

Inkeri Klubi ry

-

Kauden Vuorokirja

Saunakirja

2014

---

# Inkeri Klubi ry – Клуб Ингрия Laulukirja 2014

## Nouse, Inkeri! – Гимн Ингерманландии

Nouse, Inkeri, jo herää työhön,  
aamun koi jo sulle heijastaa.

Valoa jo elämäsi yöhön  
leviää, oi armas synnyinmaa.

Väikkyen jo aamun säteissä  
toivo herää lastes sydämissä.

Nouse, Inkeri, jo loppuu yo,  
nouse, nouse, sun hetkes lyö.

Kerran kaikuu vielä kaunis  
soitto  
kautta kallihimman  
synnyinmaan,

valon, vapauden ompi voitto,  
riemuiten käy kansa laulamaan.

Kuullen kutsumusta mielin  
innoin  
kaikuaapi silloin täysin rinnoin:

Nouse, Inkeri, sun laulus soi,  
nouse, päiväks jo vaihtuu koi!

Пробуждайся, Ингрия, к  
работе

Над тобою новая заря.  
Свет в ночи все ярче, все  
сильнее

Для тебя, любимая земля.

Утром в солнечных лучах  
сияя

Нам надежда душу окрыляет.  
С песней, Ингрия, вперед,  
вперед!

Поднимайся, твой настал  
черед.

Клич однажды славный  
пронесется,

По просторам Ингрии  
пройдет,

Час свободы светлый  
наступает

И народ в восторге воспоет.

Зов, что над страной  
пронесется,

В каждом сердце эхом  
отзовется

С песней, Ингрия, вперед,  
вперед

Над тобою новый день встает!

---

## **Nouse, Inkeri! – Гимн Ингерманландии**

Nouse, Inkeri, jo herää työhön, aamun koi jo sulle heijastaa.

Valoa jo elämäsi yöhön leviää, oi armas synnyinmaa.

Väikkyen jo aamun säteissä toivo herää lastes sydämissä.

Nouse, Inkeri, jo loppuu yo, nouse, nouse, sun hetkes lyö.

Kerran kaikuu vielä kaunis soitto kautta kallihimman synnyinmaan,

valon, vapauden ompe voitto, riemuiten käy kansa laulamaan.

Kuullen kutsumusta mielin innoin kaikuaapi silloin täysin rinnoin:

Nouse, Inkeri, sun laulus soi, nouse, päiväks jo vaihtuu koi!

Пробуждайся, Ингрия, к работе Над тобою новая заря. Свет в ночи все ярче, все сильнее Для тебя, любимая земля.

Утром в солнечных лучах сияя Нам надежда душу окрыляет. С песней, Ингрия, вперед, вперед!

Поднимайся, твой настал черед.

Клич однажды славный пронесется, По просторам  
Ингрии пройдет, Час свободы светлый наступает И  
народ в восторге воспоеет.

Зов, что над странюю пронесется, В каждом сердце  
эхом отзовется С песней, Ингрия, вперед, вперед  
Над тобою новый день встает!

## Эй, ухнем!

*(русская народная песня)*

Припев: Эй, ухнем!

Эй, ухнем!

Еще разик, еще раз!

Разовьем мы березку,  
Разовьем мы кудряву!  
Ай-да, да ай-да, ай-да, да ай-да,  
Разовьем мы кудряву.

Припев

Мы по бережку идем,  
Песню солнышку поем.  
Ай-да, да ай-да, ай-да, да ай-да,  
Песню солнышку поем.

Припев: Эй, эй, тяни канат  
сильней!

Песню солнышку поём.

Эй, ухнем!

Эй, ухнем!

Еще разик, еще раз!

Эх ты, Волга, мать-река,  
Широка и глубока,  
Ай-да, да ай-да, ай-да, да ай-да,  
Широка и глубока.

Припев: Эй, ухнем!

Эй, ухнем!

Еще разик, еще раз!

Эй, ухнем!

Эй, ухнем!

## Ikuinen kulkuri

Mä olen vain ikuinen kulkuri,  
mä olen vain mierolainen,  
koska isien maa oli Inkeri,  
koska olen mä suomalainen.

Mä olen kuin lastu laineilla,  
kuin korsi ulapalla,  
kuin hiekka meren rannalla,  
tai lehti tuulen alla.

Ei mulla oo maata ei mantua,  
mä olen vaan karkuteillä,  
ei luoja oo minulle antanut  
isänmaata, ei kotia hellä.

Mä Siperian soiden sotkuja  
ja Aasian aromaita  
ja hyisen kolyman rotkoja  
mä kiertelin laidasta laitaan.

Mä olen vain ikuinen kulkuri,  
mä olen vain mierolainen,  
koska isien maa oli Inkeri,  
koska olen mä suomalainen!

---

## **Эй, ухнем!**

*(русская народная песня)*

Припев: Эй, ухнем! Эй, ухнем! Еще разик, еще раз!

Разовьем мы березку, Разовьем мы кудряву! Ай-да, да ай-да, ай-да, да ай-да, Разовьем мы кудряву.

Припев

Мы по бережку идем, Песню солнышку поем. Ай-да, да ай-да, ай-да, да ай-да, Песню солнышку поем.

Припев: Эй, эй, тяни канат сильнее! Песню солнышку поём. Эй, ухнем! Эй, ухнем! Еще разик, еще раз!

Эх ты, Волга, мать-река, Широка и глубока, Ай-да, да ай-да, ай-да, да ай-да, Широка и глубока.

Припев: Эй, ухнем! Эй, ухнем! Еще разик, еще раз! Эй, ухнем! Эй, ухнем!

## **Ikuinen kulkuri**

Mä olen vain ikuinen kulkuri, mä olen vain mierolainen, koska isien maa oli Inkeri, koska olen mä suomalainen.

Mä olen kuin lastu laineilla, kuin korsi ulapalla, kuin hiekka meren rannalla, tai lehti tuulen alla.

Ei mulla oo maata ei mantua, mä olen vaan karkuteillä, ei luoja oo minulle antanut isänmaata, ei kotia hellä.

Mä Siperian soiden sotkuja ja Aasian aromaita ja hyisen

kolyman rotkoja mä kiertelin laidasta laitaan.

Mä olen vain ikuinen kulkuri, mä olen vain mierolainen,  
koska isien maa oli Inkeri, koska olen mä suomalainen!

3/14



## Omal maal – В край родной

Omal maal, omal maal,  
Omal kotimaal,  
Missä saan rauhan  
sydämeen  
Mä sinne kaipaан vain.

Ei tämä maa, oo oma maa,  
Se ompi vieras maa,  
Mun isänmaani Inkeri  
Oi, sinne kaipaан vain

Jo täältä kohti maатamme  
Luon mä katseni,  
Siellä on monta ystävää,  
Oi, sinne kaipaан vain.

Kohtako, kohtako  
Loppuu taistelu,  
Nyt kuuluu "Nouse, Inkeri"

Sun päiväs koittaa jo.

*Arvo Survo*

В край родной в край  
родной  
Ингрии родной  
ведом по Родине тоской  
стремлюсь я всей душой

Мир не Родина моя  
ему душа чужда  
моя отчизна Ингрия  
стремлюсь я лишьтуда

взор подьемлю к тебе  
край любимый мой  
там братья сёстры и  
друзья  
Утешусь лишь тобой

Ты Голгофу прошла  
сквозь засилье тьмы  
Но слышен вновь Гимн  
Ингрии Так воспоём и мы

В край родной, в край  
родной Ингрии родной  
Ведом по Родине тоской  
Стремлюсь я всей душой

---

## **Omal maal – В край родной**

Omal maal, omal maal, Omal kotimaal, Missä  
saan rauhan sydämeen Mä sinne kaipaان vain.

Ei tämä maa, oo oma maa, Se ompi vieras  
maa, Mun isänmaani Inkeri Oi, sinne kaipaان  
vain

Jo täältä kohti maatamme Luon mä katseni,  
Siellä on monta ystävää, Oi, sinne kaipaان vain.

Kohtako, kohtako Loppuu taistelu, Nyt kuuluu  
”Nouse, Inkeri”

Sun päiväs koittaa jo.

*Arvo Survo*

В край родной в край родной Ингрии родной  
ведом по Родине тоской стремлюсь я всей  
душой

Мир не Родина моя ему душа чужда моя  
отчизна Ингрия стремлюсь я лишьтуда  
взор подъемлю к тебе край любимый мой  
там братья сёстры и друзья Утешусь лишь

тобой

Ты Голгофу прошла сквозь засилье тьмы Но  
слышен вновь Гимн Ингрии Так воспоём и  
мы

В край родной, в край родной Ингрии родной  
Ведом по Родине тоской Стремлюсь я всей  
душой

4/14

## **Tule kanssani Herra Jeesus**

Tule kanssani Herra Jeesus,  
tule siunaa päivän työ.  
Tule illoin ja aamuin varhain,  
:: tule vielä kun joutuu yö, ::

Tule askele askeleelta  
minun kanssani kulkemaan.  
Sua ilman en saata olla,  
:: pysy luonani ainiaan, ::

## **О, приди же ты мой спаситель**

О, приди же ты мой спаситель  
Труд дневной мой благослови  
Поздно вечером, рано утром  
Да пребуду в твоей любви : повтор

О, приди чтобы шаг за шагом  
Вместе трудным путём идти  
Только ты мне источник света  
Не оставь же меня в пути : повтор

---

Tule kanssani Herra Jeesus Tule  
kanssani Herra Jeesus, tule siunaa  
päivän työ. Tule illoin ja aamuin  
varhain, :: tule vielä kun joutuu yö, ::  
Tule askele askeleelta minun  
kanssani kulkemaan. Sua ilman en  
saata olla, :: pysy luonani ainiaan, ::  
О, приди же ты мой спаситель О,  
приди же ты мой спаситель Труд  
дневной мой благослови Поздно  
вечером, рано утром Да пребуду в  
твоей любви : повтор О, приди  
чтобы шаг за шагом Вместе  
трудным путём идти Только ты мне  
источник света Не оставь же меня

# В пути : повтор

5/14

## Huopikkaat

Ystäväin mua odottaa  
Joka ilta portilla  
Mutt' niin paukkuu pakkaset  
Ettei riitä sukkaset

Kohta kullan luo käy tie  
Missä huopikkaani lie  
Ooo-ooo-ooo-ooo  
Täytyy löytää huopikkaat

Huopikkaat, huopikkaat  
Äiti koettaa piilottaa  
Sama se, löydän ne  
Terve vaan, mua ootetaan

Huopikkaat, huopikkaat  
Äiti koettaa piilottaa  
Sama se, löydän ne  
Terve vaan, mua ootetaan

Talvella kun rakastaa  
Vanhukset näin varottaa  
"Jäätty sulta sydämes  
Lämmitä ei rakkautes!"

Tuostapa mä huoli en  
Huopikkaani vuorailen  
Ooo-ooo-ooo-ooo  
Täytyy löytää huopikkaat

Huopikkaat, huopikkaat  
Äiti koettaa piilottaa  
Sama se, löydän ne  
Terve vaan, mua ootetaan

Huopikkaat, huopikkaat  
Äiti koettaa piilottaa  
Sama se, löydän ne  
Terve vaan, mua ootetaan

Vanhemmat kun varoittaa  
Hyväähän ne tarkoittaa  
Mutt' ei ohjeet nuorille  
Ole niin kuin muorille

Antaa vaan pakastaa  
Sydämeni rakastaa  
Joo, ja huopikkaat  
Hällekin voin lahjoittaa

Huopikkaat, huopikkaat  
Äiti koettaa piilottaa  
Sama se, löydän ne  
Terve vaan, mua ootetaan

Ooo-ooo  
Ooo-ooo  
Sama se, löydän ne  
Terve vaan, mua ootetaan

---

## Huopikkaat

Ystäväin mua odottaa Joka ilta portilla Mutt' niin  
paukkuu pakkaset Ettei riitä sukkaset

Kohta kullan luo käy tie Missä huopikkaani lie  
Ooo-ooo-ooo-ooo Täytyy löytää huopikkaat

Huopikkaat, huopikkaat Äiti koettaa piilottaa Sama  
se, löydän ne Terve vaan, mua ootetaan

Huopikkaat, huopikkaat Äiti koettaa piilottaa Sama  
se, löydän ne Terve vaan, mua ootetaan

Talvella kun rakastaa Vanhukset näin varottaa  
"Jäätyy sulta sydämes Lämmitä ei rakkautes!"

Tuostapa mä huoli en Huopikkaani vuorailen  
Ooo-ooo-ooo-ooo Täytyy löytää huopikkaat

Huopikkaat, huopikkaat Äiti koettaa piilottaa Sama  
se, löydän ne Terve vaan, mua ootetaan

Huopikkaat, huopikkaat Äiti koettaa piilottaa Sama  
se, löydän ne Terve vaan, mua ootetaan

Vanhemmat kun varoittaa Hyväähän ne tarkoittaa  
Mutt' ei ohjeet nuorille Ole niin kuin muorille



Antaa vaan pakastaa Sydämeni rakastaa Joo, ja  
huopikkaat Hällekin voin lahjoittaa

Huopikkaat, huopikkaat Äiti koettaa piilottaa Sama  
se, löydän ne Terve vaan, mua ootetaan

Ooo-ooo Ooo-ooo Sama se, löydän ne Terve  
vaan, mua ootetaan

## Валенки

Валенки, да, валенки,  
ой  
Да неподшиты  
стареньки  
Нельзя валенки носить  
Не в чем к миленькой  
сходить

Валенки, валенки  
Эх, неподшиты  
стареньки  
Валенки, валенки  
Эх, неподшиты  
стареньки

Ой, ты Коля, Коля,  
Николай  
Сиди дома, не гуляй  
Не ходи на тот конец  
Ох, не носи девкам  
колец

Валенки, валенки

Эх, неподшиты  
стареньки  
Валенки, валенки

Чем подарочки носить  
Лучше б валенки  
подшить

Валенки, валенки  
Эх, неподшиты  
стареньки  
Валенки, валенки  
Эх, неподшиты  
стареньки

Суди, люди, суди, бог  
Как же я любила  
По морозу босиком  
К милому ходила

Валенки, валенки  
Эх, неподшиты  
стареньки  
Валенки, валенки

---

## Валенки

Валенки, да, валенки, ой Да неподшиты  
стареньки Нельзя валенки носить Не в  
чем к миленькой сходить

Валенки, валенки Эх, неподшиты  
стареньки Валенки, валенки Эх,  
неподшиты стареньки

Ой, ты Коля, Коля, Николай Сиди дома,  
не гуляй Не ходи на тот конец Ох, не  
носи девкам колец

Валенки, валенки

Эх, неподшиты стареньки Валенки,  
валенки

Чем подарочки носить Лучше б валенки  
подшить

Валенки, валенки Эх, неподшиты  
стареньки Валенки, валенки Эх,

неподшиты стареньки

Суди, люди, суди, бог Как же я любила

По морозу босиком К милому ходила

Валенки, валенки Эх, неподшиты

стареньки Валенки, валенки

7/14

## Uralin pihlaja – Уральская рябинушка

Illan tuuli soittaa jo latvaa pihlajan  
Kaupungilta kuulen nyt valssin niin  
kaihoisan  
Pihlajasta se kertoo, on tuttu tarina sen  
Muistan Uralin rinteillä valkolatvuksen

Niin kuin seppeläinen vain nuori  
morsian on  
loisti pihlajan huntu tuo alla auringon

Kauas tuonne jääneen nyt tiedän pihlajan  
Kauas kulki tieni, jäi hän jota rakastan  
Syksyn punaiset marjat kuin kyynel  
pihlajan on  
Itkin pihlajan lailla, on sydän onneton

Niin kuin seppeläinen vain nuori  
morsian on  
loisti pihlaja kerran tuo alla auringon

Kenties kerran soittaa taas tuuli  
lauhemmin  
Kaupunkien pauhu jää taakse viimeinkin  
Missä pihlaja kukkii taas armaan nähdä  
mä saan  
Luonto puhkeaa kukkaansa jälleen  
kauneimpaan

Silloin seppeläinen taas nuori morsian  
on  
Loistaa pihlajan huntu tuo alla auringon

Вечер тихой песнею над рекой плывёт.

Дальними зарницами светится завод.  
Где-то поезд катится точками огня,  
Где-то под рябинушкой парни ждут  
меня.

- Припев:  
Ой, рябина кудрявая,  
белые цветы,  
Ой, рябина, рябинушка,  
что взгрустнула ты?..

Лишь гудки певучие смолкнули над  
водой,  
Я иду к рябинушке тропкою крутой.  
Треплет под кудрявою ветер без конца  
Справа кудри токаря, слева - кузнеца.

- Припев.

Днём в цеху короткие встречи горячи,  
А сойдёмся вечером - сядем и молчим.  
Смотрят звёзды летние молча на  
парней  
И не скажут, ясные, кто из них милей...

- Припев.

Кто из них желаннее, руку сжать  
кому?  
Сердцем растревоженным так и не  
пойму...  
Хоть ни в чём не схожие - оба хороши.

Милая рябинушка, сердцу подскажи.

- Припев:  
Ой, рябина кудрявая,  
Оба хороши,  
Ой, рябина, рябинушка,  
Сердцу подскажи!

---

## Uralin pihlaja – Уральская рябинушка

Illan tuuli soittaa jo latvaa pihlajan Kaupungilta kuulen nyt valssin niin kaihoisan Pihlajasta se kertoo, on tuttu tarina sen Muistan Uralin rinteillä valkolatvuksen

Niin kuin seppelepäinen vain nuori morsian on loisti pihlajan huntu tuo alla auringon

Kauas tuonne jääneen nyt tiedän pihlajan Kauas kulki tieni, jäi hän jota rakastan Syksyn punaiset marjat kuin kyynel pihlajan on Itkin pihlajan lailla, on sydän onneton

Niin kuin seppelepäinen vain nuori morsian on loisti pihlaja kerran tuo alla auringon

Kenties kerran soittaa taas tuuli lauhemmin Kaupunkien pauhu jää taakse viimeinkin Missä pihlaja kukkii taas armaan nähdä mä saan Luonto puhkeaa kukkaansa jälleen kauneimpaan

Silloin seppelepäinen taas nuori morsian on Loistaa pihlajan huntu tuo alla auringon

Вечер тихой песнею над рекой плывёт.

Дальними зарницами светится завод. Где-то поезд катится точками огня, Где-то под рябинушкой парни ждут меня.

• Припев: Ой, рябина кудрявая, белые цветы, Ой, рябина, рябинушка, что взгрустнула ты?..

Лишь гудки певучие смолкнут над водой, Я иду к рябинушке тропкою крутой. Треплет под кудрявою ветер без конца Справа кудри токаря, слева - кузнеца.

• Припев.

Днём в цеху короткие встречи горячи, А сойдёмся вечером -

сядем и молчим. Смотрят звёзды летние молча на парней И не скажут, ясные, кто из них милей...

- Припев.

Кто из них желаннее, руку сжать кому? Сердцем растревоженным так и не пойму... Хотя ни в чём не схожие - оба хороши.

Милая рябинушка, сердцу подскажи.

- Припев: Ой, рябина кудрявая, Оба хороши, Ой, рябина, рябинушка, Сердцу подскажи!

8/14

## Катюша – Katjuusa

Расцветали яблони и груши,  
Поплыли туманы над рекой.  
Выходила на берег Катюша,  
На высокий берег, на крутой.

Выходила, песню заводила  
Про степного сизого орла,  
Про того, которого любила,  
Про того, чьи письма берегла.

Ой ты, песня, песенка  
девичья,  
Ты лети за ясным солнцем  
вслед  
И бойцу на дальнем  
пограничье  
От Катюши передай привет.

Пусть он вспомнит девушку  
простую,  
Пусть услышит, как она  
поет.  
Пусть он землю бережет  
родную,  
А любовь Катюша сбережет.

Расцветали яблони и груши,  
Поплыли туманы над рекой.  
Выходила на берег Катюша,  
На высокий берег, на крутой.

Loistaa tuomet,  
kukkii kukat kaikki,  
usva leijuu yllä virtojen.

Pitkin rantaa kävelee Katjuusa,  
laulaa niinkuin lintu iloinen.

Neito laulaa,  
kuinka kauas lentää,  
suuri kotka yllä vuoriston.

ystävästään laulaa Katjuusa,  
vaikka hän niin kaukana nyt  
on.



---

## Катюша – Katjuusa

Расцветали яблони и груши, Поплыли туманы над рекой. Выходила на берег Катюша, На высокий берег, на крутой.

Выходила, песню заводила Про степного сизого орла, Про того, которого любила, Про того, чьи письма берегла.

Ой ты, песня, песенка девичья, Ты лети за ясным солнцем вслед И бойцу на дальнем пограничье От Катюши передай привет.

Пусть он вспомнит девушку простую, Пусть услышит, как она поет. Пусть он землю бережет родную, А любовь Катюша сбережет.

Расцветали яблони и груши, Поплыли туманы над рекой. Выходила на берег Катюша, На высокий берег, на крутой.

Loistaa tuomet, kukkii kukat kaikki, usva leijuu yllä virtojen.

Pitkin rantaa kävelee Katjuusa, laulaa niinkuin lintu iloinen.

Neito laulaa, kuinka kauas lentää, suuri kotka yllä

vuoriston.

ystävästään laulaa Katjuusa, vaikka hän niin  
kaukana nyt on.

9/14

## Подмосковные вечера – Moskovan valot

Не слышны в саду даже  
шорохи,  
Все здесь замерло до утра.  
Если б знали вы, как мне  
дороги  
Подмосковные вечера.

Речка движется и не  
движется,  
Вся из лунного серебра.  
Песня слышится и не  
слышится  
В эти тихие вечера.

Что ж ты, милая, смотришь  
искоса,  
Низко голову наклоня?  
Трудно высказать и не  
высказать  
Все, что на сердце у меня.

А рассвет уже все  
заметнее...  
Так, пожалуйста, будь  
добра,  
Не забудь и ты эти летние  
Подмосковные вечера!

Sinut kerran löysin, ystävään  
Kuljit hetken yössä  
vierelläin.

Silmäs mua katsoi  
niin  
Kutsui  
lemmenhaaveisiin,  
Ja meille loisti valot  
Moskovan

Aamun tullen sinut kadotin,  
Pois kun sammui valot  
kaupungin.

Sanoit hiljaa  
näkemiin,  
Lyhdyn alla erottiin.  
Nyt sua näänkö enään  
milloinkaan

Yhä etsin yhtä ikkunaa.  
Näen niitä monta miljoonaa.

Kuljen iltaan  
tummuvaan,  
Valot kertoo  
muistojaan,  
Ja tiedän: en voi sua  
unhoittaa

---

## Подмосковные вечера – Moskovan valot

Не слышны в саду даже шорохи, Все здесь замерло до утра. Если б знали вы, как мне дороги Подмосковные вечера.

Речка движется и не движется, Вся из лунного серебра. Песня слышится и не слышится В эти тихие вечера.

Что ж ты, милая, смотришь искоса, Низко голову наклоня? Трудно высказать и не высказать Все, что на сердце у меня.

А рассвет уже все заметнее... Так, пожалуйста, будь добра, Не забудь и ты эти летние Подмосковные вечера!

Sinut kerran löysin, ystäväin Kuljit hetken yössä vierelläin.

Silmäs mua katsoi niin Kutsui lemmenhaaveisiin, Ja meille loisti valot Moskovan

Aamun tullen sinut kadotin, Pois kun sammui valot kaupungin.

Sanoit hiljaa näkemiin, Lyhdyn alla erottiin. Nyt  
sua näänkö enään milloinkaan

Yhä etsin yhtä ikkunaa. Näen niitä monta  
miljoonaa.

Kuljen iltaan tummuvaan, Valot kertoo muistojaan,  
Ja tiedän: en voi sua unhoittaa